

*Mémorables* I ch 2 31 38**Socrate et les Trente ; Socrate et Critias**

**31** Ἐξ ὧν δὴ καὶ ἐμίσει τὸν Σωκράτην ὁ Κριτίας, ὥστε καὶ ὅτε τῶν τριάκοντα ὧν νομοθέτης μετὰ Χαρικλέους ἐγένετο, ἀπεμνημόνευσεν αὐτῷ καὶ ἐν τοῖς νόμοις ἔγραψε λόγον τέχνην μὴ διδάσκειν, ἐπηρεάζων ἐκείνῳ καὶ οὐκ ἔχων ὅπῃ ἐπιλάβοιτο, ἀλλὰ τὸ κοινῇ τοῖς φιλοσόφοις ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπιτιμώμενον ἐπιφέρων αὐτῷ καὶ διαβάλλον πρὸς τοὺς πολλοὺς· οὐδὲ γὰρ ἔγωγε οὔτ' αὐτὸς τοῦτο πώποτε Σωκράτους ἤκουσα οὔτ' ἄλλου του φάσκοντος ἀκηκοέναι ἡσθόμην. **32** Ἐδήλωσε δέ· ἐπεὶ γὰρ οἱ τριάκοντα πολλοὺς μὲν τῶν πολιτῶν καὶ οὐ τοὺς χειρίστους ἀπέκτεινον, πολλοὺς δὲ προετρέποντο ἀδικεῖν, εἶπέ που ὁ Σωκράτης ὅτι θαυμαστόν οἱ δοκοίη εἶναι, εἴ τις γενόμενος βοῶν ἀγέλης νομεὺς καὶ τὰς βοῦς ἐλάττους τε καὶ χεῖρους ποιῶν μὴ ὁμολογοίη κακὸς βουκόλος εἶναι, ἔτι δὲ θαυμαστότερον, εἴ τις προστάτης γενόμενος πόλεως καὶ ποιῶν τοὺς πολίτας ἐλάττους τε καὶ χεῖρους μὴ αἰσχύνεται μηδ' οἶεται κακὸς εἶναι προστάτης τῆς πόλεως.

**33** Ἀπαγγελθέντος δὲ αὐτοῖς τούτου, καλέσαντες ὁ τε Κριτίας καὶ ὁ Χαρικλῆς τὸν Σωκράτην τὸν τε νόμον ἐδεικνύτην αὐτῷ καὶ τοῖς νέοις ἀπειπέτην μὴ διαλέγεσθαι. Ὁ δὲ Σωκράτης ἐπήρετο αὐτῷ εἰ ἐξείη πυνθάνεσθαι, εἴ τι ἀγνοοῖτο τῶν προαγορευομένων. Τῷ δ' ἐφάτην.

**34** « Ἐγὼ τοίνυν, ἔφη, παρεσκευάσμαι μὲν πείθεσθαι τοῖς νόμοις· ὅπως δὲ μὴ δι' ἄγνοιαν λάθω τι παρανομήσας, τοῦτο βούλομαι σαφῶς μαθεῖν παρ' ὑμῶν, πότερον τὴν τῶν λόγων τέχνην σὺν τοῖς ὀρθῶς λεγομένοις εἶναι νομίζοντες, ἢ σὺν τοῖς μὴ ὀρθῶς, ἀπέχεσθαι κελεύετε αὐτῆς. Εἰ μὲν γὰρ σὺν τοῖς ὀρθῶς, δηλὸν ὅτι ἀφεκτέον ἂν εἴη τοῦ ὀρθῶς λέγειν· εἰ δὲ σὺν τοῖς μὴ ὀρθῶς, δηλὸν ὅτι πειρατέον ὀρθῶς λέγειν. »

**35** Καὶ ὁ Χαρικλῆς ὀργισθεὶς αὐτῷ, « Ἐπειδὴ, » ἔφη, « ὃ Σώκρατες, ἀγνοεῖς, τάδε σοι εὐμαθέστερα ὄντα προαγορεύομεν, τοῖς νέοις ὅλως μὴ διαλέγεσθαι. » Καὶ ὁ Σωκράτης· « Ἴνα τοίνυν, » ἔφη, « μὴ ἀμφίβολον ἦ [ὡς ἄλλο τι ποιῶ ἢ τὰ προηγορευμένα], ὀρίσατέ μοι μέχρι πόσων ἐτῶν δεῖ νομίζειν νέους εἶναι τοὺς ἀνθρώπους.» Καὶ ὁ Χαρικλῆς, « Ὅσουπερ, » εἶπε, « χρόνου βουλευεῖν οὐκ ἔξεστιν, ὡς οὔπω φρονίμοις οὔσι· μηδὲ σὺ διαλέγου νεωτέροις τριάκοντα ἐτῶν. »

**36** « Μηδ' ἐάν τι ὠνῶμαι, » ἔφη, « ἦν πωλῆ νεώτερος τριάκοντα ἐτῶν, ἔρωμαι ὀπόσου πωλεῖ; »

« Ναὶ τά γε τοιαῦτα, » ἔφη ὁ Χαρικλῆς· « ἀλλά τοι σύγε, ὃ Σώκρατες, εἴωθας εἰδῶς πῶς ἔχει τὰ πλεῖστα ἐρωτᾶν· ταῦτα οὖν μὴ ἐρώτα. »

« Μηδ' ἀποκρίνωμαι οὖν, » ἔφη, « ἂν τίς με ἐρωτᾷ νέος, ἐάν εἰδῶ, οἶον, ποῦ οἰκεῖ Χαρικλῆς ἢ ποῦ ἐστι Κριτίας; »

« Ναὶ τά γε τοιαῦτα, » ἔφη ὁ Χαρικλῆς.

37 Ὁ δὲ Κριτίας, « Ἀλλὰ τῶνδὲ τοί σε ἀπέχεσθαι, » ἔφη, « δεήσει, ὦ Σώκρατες, τῶν σκυτέων καὶ τῶν τεκτόνων καὶ τῶν χαλκέων· καὶ γὰρ οἶμαι αὐτοῦς ἤδη κατατετριῖσθαι διαθρυλουμένους ὑπὸ σοῦ. »

« Οὐκοῦν, » ἔφη ὁ Σωκράτης, « καὶ τῶν ἐπομένων τούτοις, τοῦ τε δικαίου καὶ τοῦ ὀσίου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων; »

« Ναὶ μὰ Δί', » ἔφη ὁ Χαρικλῆς· « καὶ τῶν βουκόλων γε· εἰ δὲ μή, φυλάττου ὅπως μὴ καὶ σὺ ἐλάττους τὰς βουῶς ποιήσης. »

38 Ἐνθα καὶ δῆλον ἐγένετο ὅτι ἀπαγγελθέντος αὐτοῖς τοῦ περὶ τῶν βοῶν λόγου ὠργίζοντο τῷ Σωκράτει.

### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf voc. vu dans livre I, ch 2, 01-30)

#### 31

ἐκ / ἐξ + G<sup>1</sup> : hors de, à partir de, issu de, au sortir de ; // expressions : ἐξ οὗ / ἐξ ὧν<sup>1</sup> : à la suite de quoi ;

ὅτε<sup>1</sup> : quand

τριάκοντα<sup>2</sup> : trente ; / οἱ τριάκοντα : les Trente (*citoyens munis des pleins pouvoirs*) : régime des Trente : régime oligarchique imposé à Athènes par Sparte en 404-403

νομοθέτης, ου (ὁ)<sup>4</sup> : le législateur, le nomothète.

*Quand le Conseil des Cinq-Cents avait adopté une proposition de loi, une commission de nomothètes (pris parmi les Hélistes) l'étudiait, voyait si elle était ou non acceptable, après un véritable procès pour ou contre.*

Χαρικλῆς (ὁ), Χαρικλέους : Chariclès (*nom d'homme*)

*Critias et Chariclès étaient les plus puissants des Trente.*

ἀπομνημονεύω : ( *aor.* ἀπεμνημόνευσα ) : se souvenir de, se rappeler de, penser à (*favorablement ou défavorablement*)

*ἀπεμνημόνευσεν αὐτῷ* : il se souvint de lui, il pensa à lui (*par rancune*)

γράφω, γράψω, ἔγραψα, γέγραφα<sup>1</sup> : 1 écrire, inscrire ; 2 proposer un projet de loi ( νόμον *sous-entendu ou non- vocabulaire politique*) ; prescrire ;

τέχνη, ης (ἡ)<sup>2</sup> : l'art, la technique

*λόγων τέχνην* l'art de discuter, la dialectique

ἐπηρεάζω : + D : chercher à nuire

ὅπη : 1 par où, où ; 2 de quelle façon

ἐπιλαμβάνω ( ἐπιλήψομαι, ἐπέλαβον, ἐπέληφα ) : 1 saisir, faire une prise, avoir prise sur ( *terme de lutte*) ; 2 attaquer

*constr.* : τὸ ... ἐπιτιμώμενον

κοινῆ <sup>2</sup>: *prép.* + *D* : en commun avec

φιλόσοφος , ου (ὁ) : le philosophe

ἐπιφέρω <sup>4</sup>: *I* porter *ou* reporter (+ *A*) sur *ou* contre (+ *D*) ; *2* apporter ; *3* ajouter ;

διαβάλλω , διαβαλῶ, διέδαλον , διαβέδληκα <sup>2</sup>: calomnier, accuser, s'en prendre à, déblatérer contre, décrier

ἔγωγε : pour moi, je

*τοῦτο* : cela, c'est-à-dire ce reproche, parfois adressé aux philosophes (par ex. dans les *Nuées* d'Aristophane v 112 sq.), de rendre bonne une cause mauvaise : τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν.

αἰσθάνομαι <sup>2</sup>: ( αἰσθήσομαι , ἡσθόμην , ἡσθημαι ) : + *G* : *1* remarquer; *2* apprendre , être informé ;

### 32

δηλόω , ὤ <sup>2</sup>: *1* faire voir, montrer, indiquer ; *2* rendre évident ; *3* révéler

*Ἐδήλωσε* : sens neutre et impersonnel, malgré la voix active : « on le vit bien »

ἐπεὶ <sup>1</sup>: *conj* : quand, lorsque

χειρίστος , η, ον <sup>2</sup>: très mauvais, le pire, le moindre

προτρέπω / προτρέπομαι <sup>4</sup>: (*aor 2* προετρεψάμην *ou* προύτρεψάμην ) : pousser à, inciter à

ἀδικέω , ὤ <sup>1</sup>: faire du tort, faire du mal, être injuste ; + *2A* : commettre une injustice contre;

που *encl.* <sup>2</sup>: à peu près, si je ne me trompe

οἱ = αὐτῶ, *datif du pronom personnel de la 3<sup>ème</sup> personne* ; αὐτῶ (à lui) renvoie à *Socrate*

βοῦς , βοός (ὁ,ῆ) (*A* βοῦν, *A pl* βοῦς , *G pl* βοῶν ) <sup>4</sup>: bœuf, vache, génisse

ἀγέλη , ης (ῆ) : le troupeau

νομεύς , έως (ὁ) : maître du troupeau, berger

ὁμολογέω , ὤ <sup>1</sup>: avouer, confesser, reconnaître

βουκόλος , ου (ὁ) : le berger, le gardien de vaches, le bouvier

ἔτι <sup>1</sup>: encore

*constr* : εἶπέ που ὁ Σωκράτης ὅτι θαυμαστόν οἱ δοκοίη εἶναι ... ἔτι δὲ θαυμαστότερον προστάτης , ου (ὁ) : le chef, le maître

αἰσχύνομαι , αἰσχυνοῦμαι , ἡσχύνθην <sup>2</sup>: avoir honte

*μη αἰσχύνεται μηδ' οἶεται* : passage à l'indicatif, car Socrate signale des faits réels.

### 33

ἀπαγγέλλω <sup>2</sup>: (*f* ἀπαγγελῶ; *part aor P* : ἀπαγγελθεῖς, έντος; ) rapporter, rapporter une nouvelle

*Ἀπαγγελέντος δὲ αὐτοῖς τούτου* : *G absolu au neutre*

καλέω , ὤ <sup>1</sup>: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα (*aor passif 3<sup>ème</sup> p pl* : ἐκλήθησαν ) : appeler, convoquer

ἀπεῖπον (*existe seulement à l'aoriste*): défendre, interdire

*μη διαλέγεσθαι* : *le μή est obligatoire avant un infinitif introduit par un verbe signifiant nier ou défendre, dont il reprend seulement l'idée négative; il ne se traduit pas en français*

ἐπέιρομαι (*f* ἐπερήσομαι , *aor* ἐπηρόμην ) : demander ( *si* : εἰ)

ἔξεστι + *infinitif* <sup>1</sup>: il est permis (*ou* il est possible) à qqn de...

πυνθάνομαι <sup>1</sup>: ( πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι ) : s'informer de (+A) auprès de (παρά+ *G*) , s'informer sur, s'enquérir, demander, poser des questions à

ἀγνοέω , ὤ <sup>2</sup>: (*opt. pr. MP 3<sup>ème</sup> p. sg* : ἀγνοοῖτο ) : ne pas connaître, ignorer ; ne pas discerner la vérité ;

προαγορεύω <sup>2</sup>: (*pft P* προηγόρευμαι ) : prescrire, enjoindre , donner une consigne, donner l'ordre

### 34

*Τὼ* : *duel!* τὼ δ' ἐφάτην : « *ils dirent oui tous les deux* ».

τοίνυν <sup>1</sup>: hé bien ! , certes

παρασκευάζω <sup>1</sup>: préparer ; // *M* ( *pft* παρεσκευάσμαι ) : *1* se préparer, se préparer (à) ; *2 au pft* : être prêt à (+ *inf*) ;

ὅπως + *subj* <sup>1</sup>: pour que, afin que, pour ;

ἄγνοια , ας (ή) : ignorance

λανθάνω <sup>1</sup>: ( λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *inf aor* λαθεῖν ) : être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme* : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue) , agir à l'insu de *ou* sans s'en apercevoir;

παρανομέω , ὤ <sup>4</sup>: enfreindre la loi

σαφῶς <sup>1</sup>: (*superl* σαφέστατα ) : clairement, bien (*adv.*)

σύν / ξύν + *D* <sup>1</sup>: *1* avec; *2* en conformité avec, en rapport avec ;

ὀρθῶς <sup>1</sup>: correctement, justement

*σὺν τοῖς ὀρθῶς λεγομένοις εἶναι* : *servir à bien parler* ; *τοῖς ὀρθῶς λεγομένοις* (*neutre*)

κελεύω <sup>1</sup>: ordonner, ordonner de, donner l'ordre de

δῆλον (ἐστίν) ὅτι <sup>2</sup>: il est évident que

ἀφεκτέον (ἐστί) : + G : il faut s'abstenir de (ἀφεκτέον *adj. vb de ἀπέχομαι*)

*ἀφεκτέον ἂν εἴη* : il faudrait <selon vous> s'abstenir

πειράω , ὤ <sup>1</sup>: (*adj. vb πειρατέον*) essayer de, s'efforcer de

### 35

ὀργίζομαι <sup>2</sup>: (*part aor ὀργισθεῖς*) : se fâcher ; + D : se mettre en colère contre, être furieux contre

ἐπειδή <sup>1</sup>: puisque

*ἀγνοεῖς* : le verbe est pris absolument

ὄδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) <sup>1</sup>: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci; *au neutre, annonce souvent ce qui va suivre* ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) <sup>1</sup>: tu, te, toi

εὐμαθής, ἦς, ἐς : (*comp.* εὐμαθέστερος , α, ον) : facile à apprendre, ou à comprendre

ὄλως <sup>2</sup>: totalement, entièrement

ἵνα <sup>1</sup>: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de

ἀμφίβολος , ος, ον : ambigu , équivoque

*Ἴνα τοίνυν, μὴ ἀμφίβολον ἦ* : l'adjectif neutre se rapporte à la défense exprimée dans la phrase précédente; on peut traduire : "eh bien, afin qu'il n'y ait pas d'équivoque..."

ὀρίζω <sup>3</sup>: (*aor ὄρισσα ; impér. aor 2<sup>ème</sup> p pl : ὀρίσατε*) délimiter, limiter, définir

μέχρι <sup>2</sup>: *prép.* + G : jusqu'à ;

πόσος , η, ον; <sup>3</sup>: combien grand ? combien nombreux ? combien?

ἔτος , ἔτους (τό) <sup>2</sup>: (*G pl ἐτῶν*) : l'année, l'an

χρόνος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le temps

*constr.* < μέχρι > : ὅσους χρόνους : litt' jusqu'à autant de temps précisément que = tant que (on peut aussi considérer que ὅσους χρόνους est un G de temps)

βουλευώ <sup>1</sup>: être membre de la βουλή, être sénateur (*Conseil des Cinq-cents : chaque année, chacune des 10 tribus d'Athènes désignait par tirage au sort 50 citoyens âgés de plus de 30 ans; ce Conseil tenait tous les jours séance publique; il pouvait prendre des décrets, dirigeait administration et politique, et se transformait parfois en Cour de Justice;*)

ὥς + *participle* <sup>1</sup>: **1** en tant que, comme; **2** dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, estimant que ; **3** parce que ;

οὔπω <sup>3</sup>: (*en un ou deux mots*) pas encore

φρόνιμος , η/ος, ον <sup>4</sup>: raisonnable, sage, intelligent, sensé

νέος , α, ον <sup>1</sup>: ( *comp.* νεώτερος ) jeune ; οἱ νέοι : les jeunes gens

### 36

ὠνέομαι , οὔμαι <sup>3</sup>: ( *aor* ἐπριάμην ) : acheter

πωλέω , ὤ : mettre en vente, vendre

ἔρομαι , *impft* εἰρόμην , ἐρήσομαι , ἠρόμην <sup>2</sup>: demander

*μήδε ἔρωμαι* : faut-il que je ne demande pas même ... ? *subjonctif délibératif.*

ὀπόσος , η, ον <sup>3</sup>: **1** combien grand (nombreux) ; **2** aussi grand (nombreux) que ; **3** ὀπόσου : *G de prix* : combien, à combien (*inter. indirect*)

ναί <sup>4</sup>: oui! ou si !

τά γε τοιαῦτα *A de rel*; ναὶ τά γε τοιαῦτα : « passé encore pour cela » !

σύγε = σύ + γε

ἀλλά τοι : mais alors (*introduit une objection, une réserve*)

εἴωθα <sup>4</sup>: avoir coutume, avoir l'habitude de

οἶδα <sup>1</sup>: (*indicatif présent* : 2<sup>ème</sup> p : οἶσθα ; pl ἴσμεν - hom ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι ; , *impf* 3<sup>ème</sup> sg ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , *subj. pr.* εἰδῶ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , ὅτος, *f* εἰδυῖα ;) : savoir, connaître, être informé de; être sûr ;

*εἰδώς* : valeur adversative du participe : alors que ..., bien que ...

πῶς <sup>1</sup>: comment // *expression* : πῶς ἔχει *interr. indir.* : comment il en est, ce qu'il en est

ἐρωτάω , ὤ <sup>2</sup>: interroger, poser une question , demander

πλεῖστα / τὰ πλεῖστα / πλεῖστον <sup>1</sup>: *adv* : le plus, le plus souvent

ἀποκρίνομαι <sup>2</sup>: répondre

ἐάν / ἄν + *subj* <sup>1</sup>: si (*éventuel* ; *négation μή*)

ἐάν εἰδῶ *dépend de ἐρώτα*

οἶον *neutre adv* <sup>3</sup>: par exemple;

ποῦ <sup>2</sup>: où (*sans mvτ*) ?

οικέω , ὤ <sup>1</sup>: habiter

### 37

σκυτεύς , σκυτέως (ὁ) : le cordonnier

χαλκεύς , χαλκέως (ὁ) : le forgeron

ἤδη <sup>1</sup>: déjà, plusieurs fois déjà ; dès lors, désormais

κατατρίβω : ( *inf pf P* : κατατετριῖσθαι ) : user jusqu'à la corde (*un vêtement...*), épuiser (*qqn*)

διαθρυλέω : rebattre les oreilles, assourdir ; *au P* ὑπό τινος : être assourdi par qqn qui crie, => être fatigué d'entendre qqn ;

*αὐτοὺς ἤδη κατατετριφθαι διαθρυλουμένους* : litt<sup>r</sup> : “comme ils sont rebattus, ils sont usés” (Socrate se servait sans cesse d'exemples tirés des métiers les plus ordinaires, et c'est ce dont se moque ici Critias, en étendant aux artisans un verbe qui s'applique à des exemples.); on pourrait rendre cela par : « fatigués de s'entendre citer à tout bout de champs par toi, ils sont usés jusqu'à la corde ! »

οὐκοῦν <sup>1</sup> : par suite, donc, alors (*attention à l'accent !*) ;

ἔπομαι , ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην <sup>3</sup> : +D *ου* μετά + G : **1** suivre ; **2** s'ensuire;

*καὶ τῶν ἐπομένων τούτοις* < *s e δεήσει με ἀπέχεσθαι*>; *τῶν ἐπομένων* est développé par les G qui suivent; *τῶν ἐπομένων τούτοις* : “ce qui résultait de ces choses-là” = ce qui résultait de ces comparaisons = ce que j'en tirais

δίκαιον , δικαίου (τό) : le juste, ce qui est juste, conforme au droit ; le droit, la justice

ὅσιος , α, ον <sup>2</sup> : sacré, conforme à la religion, saint, juste, permis par les dieux, permis ; //

ὅσιον , ὀσίου (τό) : ce qui est , conforme à la religion, sacré, saint, pieux ;

μά + A <sup>2</sup> : **1** réponse à une question : oui (*ou non*) , par... ; **2** par... ! ; / *Ναὶ μὰ Δί'* : oui, par Zeus !

εἰ δὲ μή <sup>1</sup> : sinon

φυλάσσω / φυλάττω <sup>1</sup> : ( *aor.* ἐφύλαξα ) : être sur ses gardes, veiller ; // M : ( *inf. aor.* : φυλάξασθαι ) veiller à ce que ( ὅπως + *subj.* ), craindre que ( ὅπως μή + *futur.* ) ; / *imp pr M* : φυλάττου : prends garde ! attention ! ( ὅπως μή + *futur.* : à éviter de );

*φυλάττου ὅπως μή καὶ σὺ ἐλάττους τὰς βοῦς ποιήσης* : “prends garde de diminuer, toi aussi, le nombre des bœufs” : Charilès menace ainsi Socrate de le faire mourir

### 38

ἔνθα <sup>2</sup> : **1** ici, là ; **2** alors;

δῆλος , η, ον <sup>3</sup> : clair, évident ; // *expr.* δῆλον (ἐστίν) ὅτι <sup>2</sup> : il est évident que ;

### Vocabulaire alphabétique :

ἀγέλη , ης (ή) : le troupeau

ἀγνοέω , ᾧ <sup>2</sup> : ( *opt. pr. MP 3<sup>ème</sup> p. sg* : ἀγνοοῖτο ) : ne pas connaître, ignorer ; ne pas discerner la vérité ;

ἄγνοια , ας (ή) : ignorance

ἀδικέω , ᾧ <sup>1</sup> : faire du tort, faire du mal, être injuste ; + 2A : commettre une injustice contre;

αἰσθάνομαι <sup>2</sup> : ( *αἰσθήσομαι* , ἡσθόμην , ἦσθημαι ) : + G : **1** remarquer; **2** apprendre , être informé ;

αἰσχύνομαι , αἰσχυνοῦμαι , ἡσχύνθην <sup>2</sup> : avoir honte

ἀμφίδολος , ος , ον : ambigu , équivoque

ἀπαγγέλλω <sup>2</sup>: ( *f* ἀπαγγελῶ ; *part aor P* : ἀπαγγελθείς , έντος ; ) rapporter , rapporter une nouvelle

ἀπεῖπον ( *existe seulement à l'aoriste* ): défendre , interdire

ἀποκρίνομαι <sup>2</sup>: répondre

ἀπομνημονεύω : ( *aor.* ἀπεμνημόνευσα ) : se souvenir de , se rappeler de , penser à ( *favorablement ou défavorablement* )

ἀφεκτέον ( έστι ) : + G : il faut s'abstenir de ( ἀφεκτέον *adj.* *vb de* ἀπέχομαι )

βουκόλος , ου ( ό ) : le berger , le gardien de vaches , le bouvier

βουλεύω <sup>1</sup>: être membre de la βουλή , être sénateur

βοῦς , βοός ( ό , ή ) ( *A* βοῦν , *A pl* βοῦς , *G pl* βοῶν ) <sup>4</sup>: bœuf , vache , génisse

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα <sup>1</sup>: **1** écrire , inscrire ; **2** proposer un projet de loi ( νόμον *sous-entendu ou non- vocabulaire politique* ) ; prescrire ;

δῆλον ( έστιν ) ὅτι <sup>2</sup>: il est évident que

δῆλος , η , ον <sup>3</sup>: clair , évident ; // *expr.* δῆλον ( έστιν ) ὅτι <sup>2</sup>: il est évident que ;

δηλόω , ὤ <sup>2</sup>: **1** faire voir , montrer , indiquer ; **2** rendre évident ; **3** révéler

διαβάλλω , διαβαλῶ , διέβαλον , διαβέβληκα <sup>2</sup>: calomnier , accuser , s'en prendre à , déblatérer contre , décrier

διαθρυλέω : rebattre les oreilles , assourdir ; au P ὑπό τινος : être assourdi par qqn qui crie , => être fatigué d'entendre qqn ;

δίκαιον , δικαίου ( τό ) : le juste , ce qui est juste , conforme au droit ; le droit , la justice

έάν / άν + *subj* <sup>1</sup>: si ( *éventuel ; négation μή* )

εί δέ μή <sup>1</sup>: sinon

εἶθθα <sup>4</sup>: avoir coutume , avoir l'habitude de

έκ / έξ + G <sup>1</sup>: hors de , à partir de , issu de , au sortir de ; // *expressions* : έξ οὔ / έξ ὧν <sup>1</sup>: à la suite de quoi ;

ένθα <sup>2</sup>: **1** ici , là ; **2** alors ;

έξεστι + *infinitif* <sup>1</sup>: il est permis ( *ou il est possible* ) à qqn de...

έπί <sup>1</sup>: *conj* : quand , lorsque

έπειδή <sup>1</sup>: puisque

έπείρομαι ( *f* έπερήσομαι , *aor* έπηρόμην ) : demander ( si : εί )

έπηρέάζω : + D : chercher à nuire

έπιλαμβάνω ( έπιλήψομαι , έπέλαβον , έπειληφα ) : **1** saisir , faire une prise , avoir prise sur ( *terme de lutte* ) ; **2** attaquer

ἐπιφέρω <sup>4</sup>: **1** porter *ou* reporter (+ A) sur *ou* contre (+ D) ; **2** apporter ; **3** ajouter ;  
 ἔπομαι , ἔψομαι , ἐσπόμην *impf* εἰπόμην <sup>3</sup>: +D *ou* μετά + G : **1** suivre ; **2** s'ensuire;  
 ἔρομαι , *impft* εἰρόμην , ἐρήσομαι , ἠρόμην <sup>2</sup>: demander  
 ἐρωτάω , ὤ <sup>2</sup>: interroger, poser une question , demander  
 ἔτι <sup>1</sup>: encore  
 ἔτος , ἔτους (τό) <sup>2</sup>: ( *G pl* ἐτῶν ) : l'année, l'an  
 εὐμαθής, ἥς, ἐς : (*comp.* εὐμαθέστερος , α, ον) : facile à apprendre, *ou* à comprendre  
 ἤδη <sup>1</sup>: déjà, plusieurs fois déjà ; dès lors, désormais  
 ἵνα <sup>1</sup>: (+ *subjunctif*) afin que, pour que, afin de  
 καλέω , ὤ <sup>1</sup>: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα (*aor passif 3<sup>ème</sup> p pl* : ἐκλήθησαν ) : appeler,  
 convoquer  
 κατατρίδω : ( *inf pf P* : κατατετριφθαι ) : user jusqu'à la corde (*un vêtement...*), épuiser (*qqn*)  
 κελεύω <sup>1</sup>: ordonner, ordonner de, donner l'ordre de  
 κοινῇ <sup>2</sup>: *prép.* + D : en commun avec  
 λανθάνω <sup>1</sup>: ( λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *inf aor* λαθεῖν ) : être ignoré de, échapper  
 à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un*  
*participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à  
 l'insu de *ou* sans s'en apercevoir;  
 μά + A <sup>2</sup>: **1** réponse à une question : oui (*ou* non) , par... ; **2** par... ! ; / Ναὶ μὰ Δί' : oui, par  
 Zeus !  
 μέχρι <sup>2</sup>: *prép.* + G : jusqu'à ;  
 ναί <sup>4</sup>: oui! *ou* si !  
 νέος , α, ον <sup>1</sup>: (*comp.* νεώτερος ) jeune ; οἱ νέοι : les jeunes gens  
 νομεύς , ἔως (ὁ) : maître du troupeau, berger  
 νομοθέτης , ου (ὁ) <sup>4</sup>: le législateur, le nomothète.  
 ὄδε , ἦδε , τόδε (τὸ δέ) <sup>1</sup>: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci; *au neutre, annonce*  
*souvent ce qui va suivre ;*  
 οἱ = ἀντῶ, *datif du pronom personnel de la 3<sup>ème</sup> personne*  
 οἶδα <sup>1</sup>: (*indicatif présent* : 2<sup>ème</sup> *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν - *hom* ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι ; , *impf 3<sup>ème</sup> sg*  
 ἦδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , *subj. pr.* εἰδῶ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , ὅτος, *f* εἰδυῖα ;) :  
 savoir, connaître, être informé de; être sûr ;  
 οἰκέω , ὤ <sup>1</sup>: habiter  
 οἷον *neutre adv* <sup>3</sup>: par exemple;  
 ὅλως <sup>2</sup>: totalement, entièrement

ὁμολογέω , ὤ<sup>1</sup> : avouer, confesser, reconnaître

ὅπῃ : **1** par où, où ; **2** de quelle façon

ὀπόσος , η, ον<sup>3</sup> : **1** combien grand (nombreux) ; **2** aussi grand (nombreux) que ; **3** ὀπόσου : *G de prix* : combien, à combien (*inter. indirect*)

ὅπως + *subj*<sup>1</sup> : pour que, afin que, pour ;

ὀργίζομαι<sup>2</sup> : (*part aor* ὀργισθεῖς) : se fâcher ; + *D* : se mettre en colère contre, être furieux contre

ὀρθῶς<sup>1</sup> : correctement, justement

ὀρίζω<sup>3</sup> : (*aor* ὀρίσα ; *impér. aor 2<sup>ème</sup> p pl* : ὀρίσατε) délimiter, limiter, définir

ὀσιος , α, ον<sup>2</sup> : sacré, conforme à la religion, saint, juste, permis par les dieux, permis ; //

ὀσιον , ὀσίου (τό) : ce qui est , conforme à la religion, sacré, saint, pieux ;

ὅτε<sup>1</sup> : quand

οὐκοῦν<sup>1</sup> : par suite, donc, alors (*attention à l'accent* !);

οὐπω<sup>3</sup> : (*en un ou deux mots*) pas encore

παρανομέω , ὤ<sup>4</sup> : enfreindre la loi

παρασκευάζω<sup>1</sup> : préparer ; // *M* (*pft* παρεσκεύασμαι) : **1** se préparer, se préparer (à) ; **2** *au pft* : être prêt à (+ *inf*) ;

πειράω , ὤ<sup>1</sup> : (*adj. vb* πειρατέον) essayer de, s'efforcer de

πλεῖστα / τὰ πλεῖστα / πλεῖστον<sup>1</sup> : *adv* : le plus, le plus souvent

πόσος , η, ον<sup>3</sup> : combien grand ? combien nombreux ? combien ?

ποῦ<sup>2</sup> : où (*sans mvt*) ?

που *encl.*<sup>2</sup> : à peu près, si je ne me trompe

προαγορεύω<sup>2</sup> : (*pft P* προηγόρευμαι) : prescrire, enjoindre, donner une consigne, donner l'ordre

προστάτης , ου (ὁ) : le chef, le maître

προτρέπω / προτρέπομαι<sup>4</sup> : (*aor 2* προετρεψάμην *ou* προῦτρεψάμην) : pousser à, inciter à

πυνθάνομαι<sup>1</sup> : (πεύσομαι, ἐπυθόμην, πέπυσμαι) : s'informer de (+A) auprès de (παρά+ *G*), s'informer sur, s'enquérir, demander, poser des questions à

πωλέω , ὤ : mettre en vente, vendre

πῶς<sup>1</sup> : comment // *expression* : πῶς ἔχει *interr. indir.* : comment il en est, ce qu'il en est

σαφῶς<sup>1</sup> : (*superl* σαφέστατα) : clairement, bien (*adv.*)

σκυτεύς , σκυτέως (ὁ) : le cordonnier

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε, σου, σοι)<sup>1</sup> : tu, te, toi

σύν / ζύν + *D*<sup>1</sup> : **1** avec ; **2** en conformité avec, en rapport avec ;

τέχνη , ης (ή) <sup>2</sup>: l'art, la technique

τοίνυν <sup>1</sup>: hé bien ! , certes

τριάκοντα <sup>2</sup>: trente ; / οἱ τριάκοντα : les Trente (*citoyens munis des pleins pouvoirs*) : régime des Trente : régime oligarchique imposé à Athènes par Sparte en 404-403

φιλόσοφος , ου (ό) : le philosophe

φρόνιμος , η/ος, ον <sup>4</sup>: raisonnable, sage, intelligent, sensé

φυλάσσω / φυλάττω <sup>1</sup>: ( *aor.* ἐφύλαξα ) : être sur ses gardes, veiller ; // M : ( *inf. aor.* : φυλάσασθαι ) veiller à ce que ( ὅπως + *subj.* ), craindre que ( ὅπως μή + *futur.* ) ; / *imp pr M*: φυλάττου : prends garde ! attention ! ( ὅπως μή + *futur*: à éviter de);

χαλκεύς , χαλκέως (ό) : le forgeron

Χαρικλῆς (ό) , Χαρικλέους : Chariclès (*nom d'homme*)

χείριστος , η, ον <sup>2</sup>: très mauvais, le pire, le moindre

χρόνος , ου (ό) <sup>1</sup>: le temps

ὠνέομαι , οὔμαι <sup>3</sup>: (*aor* ἐπριάμην ) : acheter

ὥς + *participle* <sup>1</sup>: **1** en tant que, comme; **2** dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, estimant que ; **3** parce que ;

### Vocabulaire par ordre de fréquence :

#### **fréquence 1 :**

ἀδικέω , ὦ <sup>1</sup>: faire du tort, faire du mal, être injuste ; + 2A : commettre une injustice contre;

βουλευώ <sup>1</sup>: être membre de la βουλή, être sénateur

γράφω , γράψω , ἔγραψα , γέγραφα <sup>1</sup>: **1** écrire , inscrire ; **2** proposer un projet de loi ( νόμον *sous-entendu ou non- vocabulaire politique*) ; prescrire ;

δίκαιον , δικαίου (τό) <sup>1</sup>: le juste, ce qui est juste, conforme au droit ; le droit, la justice

ἐάν / ἄν + *subj* <sup>1</sup>: si (éventuel ; négation μή)

εἰ δὲ μή <sup>1</sup>: sinon

ἐκ / ἐξ + G <sup>1</sup>: hors de, à partir de, issu de, au sortir de ; // expressions : ἐξ οὗ / ἐξ ὧν <sup>1</sup>: à la suite de quoi ;

ἔξεστι + *infinitif* <sup>1</sup>: il est permis (ou il est possible) à qqn de...

ἐπεὶ <sup>1</sup>: *conj* : quand, lorsque

ἐπειδὴ <sup>1</sup>: puisque

ἔτι <sup>1</sup>: encore

ἤδη <sup>1</sup>: déjà, plusieurs fois déjà ; dès lors, désormais

ἵνα <sup>1</sup>: (+ *subjonctif*) afin que, pour que, afin de

καλέω , ᾧ <sup>1</sup>: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα (*aor passif 3<sup>ème</sup> p pl* : ἐκλήθησαν ) : appeler, convoquer

κελεύω <sup>1</sup>: ordonner, ordonner de, donner l'ordre de

λανθάνω <sup>1</sup>: ( λαθήσομαι / λήσω , ἔλαθον , λέληθα ; *inf aor* λαθεῖν ) : être ignoré de, échapper à la connaissance de (*hellénisme : ce verbe conjugué est en général accompagné d'un participe qui porte le sens principal, et dont il indique que l'action passe inaperçue*) , agir à l'insu de *ou* sans s'en apercevoir;

νέος , α , ον <sup>1</sup>: (*comp.* νεώτερος ) jeune ; οἱ νέοι : les jeunes gens

ὅδε , ἧδε , τόδε ( τὸ δέ ) <sup>1</sup>: *adj.* ce , cette ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci ; *au neutre, annonce souvent ce qui va suivre* ;

οἶδα <sup>1</sup>: (*indicatif présent* : 2<sup>ème</sup> *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν - *hom* ἴδμεν -, ἴστε , ἴσασι ; , *impf 3<sup>ème</sup> sg* ἦδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , *subj. pr.* εἰδῶ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , ὅτος , *f* εἰδυῖα ) : savoir, connaître, être informé de; être sûr ;

οἰκέω , ᾧ <sup>1</sup>: habiter

ὁμολογέω , ᾧ <sup>1</sup>: avouer, confesser, reconnaître

ὅπως + *subj* <sup>1</sup>: pour que, afin que, pour ;

ὀρθῶς <sup>1</sup>: correctement, justement

ὅτε <sup>1</sup>: quand

οὐκοῦν <sup>1</sup>: par suite, donc, alors (*attention à l'accent* ! ) ;

παρασκευάζω <sup>1</sup>: préparer ; // *M* ( *pft* παρεσκεύασμαι ) : *1* se préparer, se préparer (à) ; *2 au pft* : être prêt à (+ *inf*) ;

πειράω , ᾧ <sup>1</sup>: (*adj. vb* πειρατέον ) essayer de, s'efforcer de

πλεῖστα / τὰ πλεῖστα / πλεῖστον <sup>1</sup>: *adv* : le plus, le plus souvent

πυνθάνομαι <sup>1</sup>: ( πεύσομαι , ἐπυθόμην , πέπυσμαι ) : s'informer de (+A) auprès de (παρά+ G) , s'informer sur, s'enquérir, demander, poser des questions à

πῶς <sup>1</sup>: comment // *expression* : πῶς ἔχει *interr. indir.* : comment il en est, ce qu'il en est

σαφῶς <sup>1</sup>: (*superl* σαφέστατα ) : clairement, bien (*adv.*)

σύ , σέ , σοῦ , σοί ( σε , σου , σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi

σύν / ξύν +D <sup>1</sup>: *1* avec; *2* en conformité avec, en rapport avec ;

τοίνυν <sup>1</sup>: hé bien ! , certes

φυλάσσω / φυλάττω <sup>1</sup>: ( *aor.* ἐφύλαξα ) : être sur ses gardes, veiller ; // *M* : ( *inf. aor.* : φυλάξασθαι ) veiller à ce que ( ὅπως +*subj.*), craindre que ( ὅπως μή + *futur.*) ; / *imp pr M*:

φυλάττου : prends garde ! attention ! ( ὅπως μή + *futur.*: à éviter de);

χρόνος , ου (ὁ) <sup>1</sup>: le temps

ὡς + *participle* <sup>1</sup>: **1** en tant que, comme; **2** dans l'idée que; dans l'idée de, avec la pensée que, estimant que ; **3** parce que ;

**fréquence 2 :**

ἀγνοέω , ὤ <sup>2</sup>: ( *opt. pr. MP 3<sup>ème</sup> p. sg* : ἀγνοοῖτο ) : ne pas connaître, ignorer ; ne pas discerner la vérité ;

αἰσθάνομαι <sup>2</sup>: ( αἰσθήσομαι , ἤσθόμην , ἤσθημαι ) : + *G* : **1** remarquer; **2** apprendre , être informé ;

αἰσχύνομαι , αἰσχυνοῦμαι , ἠσχύνθην <sup>2</sup>: avoir honte

ἀπαγγέλλω <sup>2</sup>: ( *f ἀπαγγελῶ*; *part aor P* : ἀπαγγελθεῖς, έντος; ) rapporter, rapporter une nouvelle

ἀποκρίνομαι <sup>2</sup>: répondre

δηλόω , ὤ <sup>2</sup>: **1** faire voir, montrer, indiquer ; **2** rendre évident ; **3** révéler

διαβάλλω , διαβαλῶ, διέδαλον , διαβέδληκα <sup>2</sup>: calomnier, accuser, s'en prendre à, déblatérer contre, décrier

ἔνθα <sup>2</sup>: **1** ici, là ; **2** alors;

ἔρομαι , *impft* εἰρόμην , ἐρήσομαι , ἠρόμην <sup>2</sup>: demander

ἐρωτάω , ὤ <sup>2</sup>: interroger, poser une question , demander

ἔτος , ἔτους (τό) <sup>2</sup>: ( *G pl* ἐτῶν ) : l'année, l'an

κοινῇ <sup>2</sup>: *prép.* + *D* : en commun avec

μά + *A* <sup>2</sup>: **1** réponse à une question : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ; / Ναὶ μὰ Δί' : oui, par Zeus !

μέχρι <sup>2</sup>: *prép.* + *G* : jusqu'à ;

ὄλως <sup>2</sup>: totalement, entièrement

ὀργίζομαι <sup>2</sup>: ( *part aor* ὀργισθεῖς ) : se fâcher ; + *D* : se mettre en colère contre, être furieux contre

ὄσιος , α, ον <sup>2</sup>: sacré, conforme à la religion, saint, juste, permis par les dieux, permis ; //

ὄσιον , ὀσίου (τό) : ce qui est , conforme à la religion, sacré, saint, pieux ;

ποῦ <sup>2</sup>: οὐ (sans *mvt*) ?

που *encl.* <sup>2</sup>: à peu près, si je ne me trompe

προαγορεύω <sup>2</sup>: (*pft P* προηγόρευμαι ) : prescrire, enjoindre , donner une consigne, donner l'ordre

τέχνη , ης (ῆ) <sup>2</sup>: l'art, la technique

τριακόντα <sup>2</sup>: trente ; / οἱ τριακόντα : les Trente

χείριστος , η, ον <sup>2</sup>: très mauvais, le pire, le moindre

**fréquence 3 :**

δῆλος, η, ον<sup>3</sup>: clair, évident ; // *expr.* δῆλον (ἐστίν) ὅτι<sup>2</sup>: il est évident que ;

ἔπομαι, ἔψομαι, ἐσπόμην *impf* εἰπόμην<sup>3</sup>: +D ου μετά + G : **1** suivre ; **2** s'ensuire;

οἶον *neutre adv*<sup>3</sup>: par exemple;

ὀπόσος, η, ον<sup>3</sup>: **1** combien grand (nombreux) ; **2** aussi grand (nombreux) que ; **3** ὀπόσου : G  
*de prix* : combien, à combien (*inter. indirect*)

ὀρίζω<sup>3</sup>: ( *aor* ὄρισσα ; *impér. aor 2<sup>ème</sup> p pl* : ὀρίσατε ) délimiter, limiter, définir

οὔπω<sup>3</sup>: (*en un ou deux mots*) pas encore

πόσος, η, ον;<sup>3</sup>: combien grand ? combien nombreux ? combien?

ὠνέομαι, οὔμαι<sup>3</sup>: (*aor* ἐπριάμην ) : acheter

**fréquence 4 :**

βοῦς, βοός (ὄ,ή) (A βοῦν, A pl βοῦς, G pl βοῶν )<sup>4</sup>: bœuf, vache, génisse

εἶωθα<sup>4</sup>: avoir coutume, avoir l'habitude de

ἐπιφέρω<sup>4</sup>: **1** porter ou reporter (+ A) sur ou contre (+ D) ; **2** apporter ; **3** ajouter ;

ναί<sup>4</sup>: oui! ou si !

νομοθέτης, ου (ὄ)<sup>4</sup>: le législateur, le nomothète.

παρανομέω, ὤ<sup>4</sup>: enfreindre la loi

προτρέπω / προτρέπομαι<sup>4</sup>: (*aor 2 προετρεψάμην ou προὔτρεψάμην*) : pousser à, inciter à

φρόνιμος, η/ος, ον<sup>4</sup>: raisonnable, sage, intelligent, sensé

**ne pas apprendre :**

ἀγέλη, ης (ή) : le troupeau

ἄγνοια, ας (ή) : ignorance

ἀμφίδολος, ος, ον : ambigu, équivoque

ἀπεῖπον (*existe seulement à l'aoriste*): défendre, interdire

ἀπομνημονεύω : ( *aor. ἀπεμνημόνευσα* ) : se souvenir de, se rappeler de, penser à  
(*favorablement ou défavorablement*)

ἀφεκτέον (ἐστίν) : + G : il faut s'abstenir de (ἀφεκτέον *adj. vb de ἀπέχομαι*)

βουκόλος, ου (ὄ) : le berger, le gardien de vaches, le bouvier

διαθρυλέω : rebattre les oreilles, assourdir ; au P ὑπό τιος : être assourdi par qqn qui crie, =>  
être fatigué d'entendre qqn ;

ἐπείρομαι (*f* ἐπερήσομαι, *aor* ἐπηρόμην ) : demander ( si : εἰ)

ἐπηρεάζω : + D : chercher à nuire

ἐπιλαμβάνω ( ἐπιλήψομαι , ἐπέλαβον , ἐπέληφα ) : *1* saisir, faire une prise, avoir prise sur ( *terme de lutte* ) ; *2* attaquer

εὐμαθής, ής, ές : (*comp.* εὐμαθέστερος , α, ον) : facile à apprendre, *ou* à comprendre

κατατρίβω : (*inf pf P* : κατατετριβῆθαι ) : user jusqu'à la corde (*un vêtement...*), épuiser (*qqn*)

νομεύς , έως (ό) : maître du troupeau, berger

οί = αὐτῷ, *datif du pronom personnel de la 3<sup>ème</sup> personne*

ὅπη : *1* par où, où ; *2* de quelle façon

προστάτης , ου (ό) : le chef, le maître

πωλέω , ῶ : mettre en vente, vendre

σκυτεύς , σκυτέως (ό) : le cordonnier

φιλόσοφος , ου (ό) : le philosophe

χαλκεύς , χαλκέως (ό) : le forgeron

Χαρικλῆς (ό) , Χαρικλέους : Chariclès (*nom d'homme*)

### **Comparaison de traductions :**

**32** Ἐδήλωσε δέ· ἐπεὶ γὰρ οἱ τριάκοντα πολλοὺς ... τῶν πολιτῶν ...ἀπέκτεινον : il montra bien (*son hostilité à l'égard de Critias*) : « car, lorsque les Trente ... eurent mis à mort un grand nombre de citoyens ... » (Jean Humbert, *Syntaxe grecque* , ed. Klincksieck, Paris 1972 §664 p 372)

**32** Ἐδήλωσε δέ· « l'événement le prouva bien » ( *σ ε τὰ πράγματα* ) ( M.Bizos, *Syntaxe grecque* , ed.Vuibert, Paris 1961, p 64)

### **Traduction d'Eugène Talbot, Paris, Hachette, 1859**

**31** De ce moment Critias devint l'ennemi juré de Socrate. Aussi. lorsqu'il fut nommé un des Trente, et nomothète avec Chariclès , il lui garda rancune, et défendit par une loi d'enseigner l'art de la parole : c'était faire insulte à Socrate ; et comme Critias n'avait pas par où le prendre, il le rendait solidaire du reproche communément adressé aux philosophes, et le calomniait auprès de la multitude : car moi, je n'ai jamais entendu Socrate rien dire qui autorisât cette accusation, et je ne sais personne qui dise avoir rien entendu. **32** L'événement le prouva bien. Les Trente avaient fait périr un grand nombre des citoyens les plus distingués, et en avaient entraîné beaucoup vers l'injustice; Socrate dit quelque part qu'il trouverait étrange que le gardien d'un troupeau, qui rendrait ses bœufs moins nombreux et plus maigres, ne voulût pas convenir qu'il est un mauvais pasteur ; mais qu'il lui semblerait plus étrange

encore qu'un homme placé à la tête d'une cité, dont il rendrait les citoyens moins nombreux et pires, ne rougît pas de ses actes et ne convînt pas qu'il est un mauvais magistrat. **33** Cette parole est rapportée à Critias et à Chariclès. ils font venir Socrate, lui montrent la loi, et lui interdisent tout entretien avec les jeunes gens. Socrate leur demande s'il peut les interroger sur ce que cette défense a d'obscur pour lui. **34** Ils le lui permettent. « Je suis prêt, dit-il, à obéir aux lois ; mais, afin qu'il ne m'arrive pas de les enfreindre par ignorance, voici ce que je veux clairement savoir de vous. Faites-vous consister l'art de la parole dans ce qui est bien dit ou dans ce qui est mal dit, quand vous défendez de s'en servir? Si c'est dans ce qui est bien dit, il est clair qu'il faut s'abstenir de bien dire ; mais si c'est dans ce qui est mal dit, il est clair qu'il faut essayer de dire bien. » **35** Alors Chariclès s'emportant : « Puisque tu ne comprends pas, Socrate, nous te défendons expressément, ce qui est plus net, de parler jamais aux jeunes gens. — Afin donc, reprend Socrate, qu'il n'y ait pas le moindre doute que je ne fais rien hors ce qui est prescrit, déterminez-moi jusqu'à quel âge les hommes sont censés être jeunes gens. — Tant qu'on ne peut être sénateur, dit Chariclès, faute d'avoir assez de raison : ne parle donc pas aux jeunes gens au-dessous de trente ans. **36** — Donc, si j'achète à un homme qui n'ait pas encore trente ans, je ne pourrai lui demander combien il vend? — Passe pour cela, dit Chariclès; mais tu as la manie, Socrate, d'interroger toujours sur ce que tu sais; épargne ici tes questions. — Ainsi, je ne répondrai pas à un jeune homme qui me demanderait si je sais où demeure Chariclès, où est Critias ? — Passe encore pour cela, « dit Chariclès. **37** Alors Critias : « Oui, Socrate, il faudra laisser là les cordonniers, les charpentiers et les forgerons : il y a longtemps qu'ils sont excédés de figurer sans cesse dans tes entretiens. — Eh bien ! dit Socrate, je laisserai donc là tout ce qui s'ensuivait, le juste, le saint et le reste ? — Oui, par Jupiter, dit Chariclès, et même les bouviers : autrement, prends garde de diminuer à ton tour le nombre des bœufs. » **38** Ces mots faisaient bien voir qu'on leur avait rapporté le propos au sujet des bœufs et qu'ils en voulaient à Socrate.